

Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 16–26.
Eurasian Humanitarian Journal. 2024. No. 3. P. 16-26.

Научная статья
УДК 81'37

ФЕНОМЕН STALKING/СТАЛКИНГ В АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Екатерина Олеговна Зубарева¹, Полина Павловна Чернышева²

^{1,2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ fialka21-85@mail.ru

² lina-linapavlovna@mail.ru

Аннотация. Сталкинг – распространенное явление в мире, которое описывает целый ряд проблем, связанных с вторжением в личную жизнь отдельного человека. Проблема сталкинга получила наибольшее распространение с развитием технологий, упрощающих преследование жертвы на протяжении длительного времени без перерыва, вероятно, поэтому данное слово наиболее часто употребляется в интернет-коммуникации. Данный концепт выбран в связи с тенденцией роста его использования в научных работах, СМИ и произведениях кинематографа. Исследование выполнено в рамках нескольких направлений лингвистики: семантики, эколингвистики и корпусной лингвистики. Этимологический, лексикографический и контекстуальный анализ позволяет установить происхождение слова и проследить трансформацию его значения в современной коммуникации. Авторы статьи изучают синонимы лексем *сталкинг* / *stalking* в русском, английском и испанском языках и показывают, что большинство из них нельзя рассматривать как синонимы, так как они не отражают главную суть феномена сталкерства. Слова *сталкинг* / *stalking* в испанской и русской культурах еще не обрели полноценного понимания и вошли в речь как русско-, так и испаноязычного общества совсем недавно, что подтверждает актуальность и перспективность данного исследования.

Ключевые слова: сталкинг, эколингвистика, этимология, семантический потенциал, корпусная лингвистика, контекстуальный анализ, англицизм, парадигматика

Для цитирования: Зубарева Е. О., Чернышева П. П. Феномен *stalking*/сталкинг в английском, испанском и русском языках: парадигматический аспект // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 16–26.

Original article

THE STALKING PHENOMENON IN ENGLISH, SPANISH AND RUSSIAN: PARADIGMATIC ASPECT

Ekaterina O. Zubareva¹, Polina P. Chernysheva²

^{1,2} Perm State University, Perm, Russia

¹ fialka21-85@mail.ru

² lina-linapavlovna@mail.ru

Abstract. Stalking is a common phenomenon in the world that describes a number of problems associated with the invasion of an individual's privacy. The problem of stalking has become most widespread with the development of technologies that simplify the pursuit of a victim for a long time without interruption, which is probably why this word is most often used in Internet communication. This concept was chosen due to the growing trend of its usage in scientific works, media and cinematography. This research was held in the field of several areas of linguistics: semantics and ecolinguistics and corpus linguistics. Etymological, lexicographic and contextual analysis allow us to establish the origin of a word and trace the transformation of its meaning in modern communication. The authors of the article also research

synonyms of the lexeme *stalking* in Russian, English and Spanish and demonstrate that the most of the words cannot be considered synonyms as they do not reflect the main essence of the phenomenon of stalking. The word *stalking* in Spanish and Russian cultures has not yet gained a complete understanding and has entered the speech of both Russian- and Spanish-speaking society quite recently, which confirms the relevance and prospects of this research.

Keywords: stalking, ecolinguistics, etymology, semantic potential, corpus linguistics, contextual analysis, anglicism, paradigmatics

For citation: Zubareva E. O., Chernysheva P. P. The stalking phenomenon in English, Spanish and Russian: paradigmatic aspect. Eurasian Humanitarian Journal. 2024;3:16-26. (In Russ.).

Введение

Сталкинг – это новое понятие для общества, которое описывает целый ряд проблем, связанных с вторжением в личную жизнь отдельного человека. Проблема сталкинга получила наибольшее распространение с развитием технологий, упрощающих преследование жертвы на протяжении длительного времени без перерыва, вероятно, поэтому это слово наиболее часто употребляется в интернет-коммуникации. Так, например, в статье, посвящённой обозначению агрессивного элемента в современной интернет-коммуникации, можно увидеть, что с 2016 года частота использования данного слова в онлайн-периодике начала заметно расти [Ребрина 2021: 85]. Поскольку эта тема малоизучена как в русскоговорящем, так и в испаноговорящем мире, заимствованное из английского языка слово *сталкинг* в настоящий момент остаётся непонятным для большинства носителей русского и испанского языков. Из этого факта следует проблема неправильной интерпретации и использования слова вне требуемого контекста и подмене. С. М. Белякова в своей работе отмечает, что данная лексема приобрела множество значений в русском языке, большинство из которых уже зафиксированы в словарях и что благодаря множеству экстралингвистических факторов слово отошло от своего первоначального значения [Белякова 2012].

Сталкинг – распространение явление в мире, которое в том числе является противозаконным. В Англии сталкера суд может обязать возместить жертве материальный и моральный ущерб, обязать пройти психологическую реабилитацию или назначить тюремный срок. В США уголовное наказание за сталкинг предусматривает тюремное заключение сроком до года или штраф в размере до \$1 тысяч. В России в апреле 2024 года глава комитета Госдумы по труду, социальной политике и делам ветеранов Ярослав Нилов внес на рассмотрение законодателей вопрос о введении в КоАП РФ такого правонарушения, как «Преследование», предполагается, что за первичное нарушение злоумышленнику будет грозить штраф 3000 рублей, а максимальное наказание по статье составит 15 суток ареста [Комерсант эл. ресурс]. В Испании за незаконное преследование человека (ст. 163–168 раздела VI «Преступления против свободы личности») предусмотрен штраф от 5 дневной заработной платы до двухмесячной и лишение свободы от шести дней до трех лет в зависимости от определения тяжести последствий проступка [Мулюков 2012: 204].

Исследование выполнено в рамках нескольких направлений лингвистики: семантики, эколлингвистики и корпусной лингвистики. Этимологический, лексикографический и контекстуальный анализ позволяет установить происхождение слова и проследить трансформацию его значения в современной коммуникации. Предметом лингвоэкологии, термин введенный А. Хаугеном, «является язык и экология, то есть изучение взаимосвязи между языками в уме человека и многоязыковом обществе» [Коровушкин 2011: 61]. Авторы статьи изучают парадигматические связи лексемы *сталкинг*, выраженные синонимами в русском, английском и испанском языках. Лингвоэкологический аспект, по нашему мнению, наиболее актуален в связи со стремлением к уменьшению использования англицизмов, что соответствует языковой политике как России, так и Испании.

Основная часть

Для начала мы обратились к этимологическим словарям, поясняющим природу слова «stalking»¹. Согласно словарю Etymology Dictionary данная лексема происходит от протоиндоевропейского корня **stel* (вероятно, от корня **ster*) – «воровать, красть». После дивергенции протоиндоевропейского языка уже в протогерманском языке произошли существенные изменения в фонетической структуре, слово стало выглядеть как **stalkon*. В древнеанглийском языке лексема уже имела форму *-stealcian*. В конце XIV в. слово использовалось для обозначения людей, к которым осторожно приближались; к XIX в. слово приобрело значение «преследовать (дичь), подкрадываясь незаметно». Значение «навязчиво преследовать» зафиксировано лишь в 1991 г. [Etymology Dictionary].

Далее проводится лексикографический анализ на основе английских словарей [Oxford Learner's Dictionary, Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary, Collins Dictionary], испанских словарей [Wikcionario; Collins Spanish Dictionary] и русских словарей [Академик.ру; Толковый словарь русского языка].

В словарях английского языка были зафиксированы следующие значения: the crime of following and watching somebody over a long period of time in a way that is annoying or frightening [Oxford Learner's Dictionary]; to harass or persecute a person with unwanted, obsessive and usually threatening attention [Oxford English Dictionary]; the hunting of game or prey by stealthy approach or concealment [Oxford English Dictionary]; to follow a person or animal closely and secretly, often to try to catch or attack them [Cambridge Dictionary]; the act or crime of pursuing or following someone persistently or threateningly [Collins Dictionary; American Heritage Dictionary of the English Language].

Интересно отметить, что нам встретились такие значения как *walk with stiff, high, or measured steps or strides u to remove the stalks from* [Oxford English Dictionary]. Первое значение напрямую связано с преследованием дичи и неудивительно, что первоначальное значение перешло на сопровождающее преследование человека. Второе значение отличается, это связано с этимологическим аспектом: «стебель или главная ось растения», вероятно, уменьшительное (с суффиксом *-k*) от среднеанглийского *stale* – «одна из стоек лестницы, ручка, стебель», от древнеанглийского *stalu* – «деревянная часть» (инструмента), из протогерманского *stalla*, источник также древнеанглийского *steala* – «подкрадываться, поддерживать», *steal* – «место». Это реконструируется как производное от PIE **stol-no-*, суффиксальной формы **stol*, варианта корня **stel* – «ставить, стоять, приводить в порядок», с производными, относящимися к стоящему предмету или месту [Etymology Dictionary].

Согласно другим англоязычным официальным источникам stalking представляет собой особую форму преступной деятельности, состоящей из серии действий, которые, с первого взгляда, могут казаться абсолютно нормальными и обычными. Например, посылать цветы, писать любовные записки и смс, встречать после работы или у дома. Однако, когда эти действия сопровождаются намерением посеять страх или нанести травму, они могут представлять собой противоправную модель поведения. К stalking также относятся такие ситуации, когда женщина пытается разорвать отношения и мужчина, неспособный принять отказ и не желающий отпустить женщину, начинает преследовать ее, угрожать, домогаться или нападать на нее. Stalking встречается в самых разных ситуациях и между незнакомцами, бывшими коллегами и знакомыми [Domestic Violence, Stalking, and Antistalking Legislation 1996: 5].

Сталкер определяется как лицо, намеренно или осознанно совершающее действия, направленные против другого лица, которые вызывает эмоциональный стресс или страх, а также способные нанести физическую травму или материальный ущерб [Stalking; classification; exceptions; definitions: эл. ресурс].

¹ Middle English *stalken*, "walk cautiously or stealthily, step quietly and softly," from Old English *-stealcian*, as in *bestalcian* "to steal along, walk warily," from Proto-Germanic **stalkon*, frequentative of PIE **stel-*, which is possibly a variant of **ster-* (3) "to rob, steal" [Etymology Dictionary].

Сталкинг – это нежелательное повторяющееся и настойчивое вторжение в жизнь человека, форма жестокого обращения, которая является фактором риска физического и сексуального насилия, включая смерть. Сталкинг может проявляться в разных формах: наблюдение, слежка (с использованием цифровых средств, таких как устройства слежения и GPS, или нецифровых средств), явные или неявные угрозы, включая членов семьи, телефонные звонки и сообщения, оставление нежелательных предметов, лишение жертвы возможности видиться с другими людьми, вторжение в собственность жертвы, нарушение сна или частной жизни человека, распространение неправдивых сведений, мошенничество, подача ложных заявлений в государственные органы, различные формы киберзапугивания, использование других лиц для преследования, включая детей [A stalking law for New Zealand 2022: 2].

В испанском языке слово «сталкинг» зафиксировано только в двух словарях – Wikcionario и Collins Spanish Dictionary: 1) *espíar el perfil de redes sociales de una persona en específico* (шпионить за профилем определённого человека в его социальных сетях) [Wikcionario]; 2) *acoso cometido por un «stalker» y que constituye un delito* (преследование, совершенное «сталкером», расценивающееся как преступление) [Collins Spanish Dictionary]. Отметим, что в испанском языке, под сталкингом понимается не только преследование человека в прямом смысле, но и, учитывая развитие современных технологий, слежка в виртуальном пространстве. В словарях русского языка зафиксированы следующие значения: термин, введенный Карлосом Кастанедой, обозначающий группу методов по наблюдению за собственными эмоциями, «выслеживание» самого себя, осознанное выполнение движений, нацеленное на устранение автоматизма в действиях практикующего [Толковый словарь русского языка]; поиски, подразумевающие преследование; передвижение крадучись; жаргонное название экстремальных видов индустриального туризма; техника выслеживания своих чувств и эмоций с целью постоянного и полного контроля над собой; навязчивое домогательство в виде следования по пятам, розыска, слежения по причине безответной любви, ревности [Академик].

В русском языке складывается интересная интерпретация слова *сталкинг*, помимо традиционного понимания как *преследование*, под сталкингом также понимается вид туризма, контроль над собой и духовная практика. Такие семантические компоненты не отражены ни в английском, ни в испанском языках. При этом только в испанском языке фиксируется семантический компонент, связанный с преследованием в виртуальном пространстве.

Лексикографический анализ демонстрирует существенные различия в понимании феномена сталкинга в трех языках, но при этом невозможно сделать определенные выводы, например, какой семантический компонент является самым распространенным в этих языках и культурах. Поэтому далее мы обратились к национальным корпусам этих языков, чтобы сделать анализ частотности и особенностей функционирования двух лексем *сталкинг* и *сталкер*.

В Национальном корпусе английского языка (далее NBC) зафиксировано 68 контекстов с лексемой *stalker* и 184 контекстов с лексемой *stalking*, ниже представлено несколько примеров:

A stalker who made threats to tennis ace Steffi Graf has been arrested outside her home [NBC].

In the confusion of explanations and apologies that followed, one of the security men rounded on the stalker for keeping the Prince out so late [NBC].

In fact the darkness, the whispers, the creaking floorboards, the footsteps and the thought of a stalking murderer had had their usual effect on her: a state of fear that had little to do with pleasure [NBC].

Maybe I'm an owl, watching the other owls screech down on helpless little mice, but I won't forsake my vegetarian principles. I'm a rather inept owl, really, stalking mushrooms and nuts by night [NBC].

Несмотря на то, что слово зародилось в английском языке и является заимствованием для других языков, примеров с лексемой *stalker* очень мало, и большая часть из них содержит имена собственные, то есть выдает результаты с фамилией *Stalker*. В проанализированных контекстах изучаемая лексема используется в значении *преследователь*. Примеры с лексемой *stalking* демонстрируют такие семантические компоненты как охота, поиск пищи, преследование, тайное проникновение, наблюдение. Данная лексема может быть выражена существительным и реже прилагательным в значении *подкрадывающийся*.

В Национальном корпусе испанского языка для анализа выбран современный подкорпус NOW (далее CDS), в котором зафиксировано 763 контекста с лексемой *stalker* и 212 контекстов с лексемой *stalking*:

Nada dice más «stalker» que escribirle a alguien justo cuando se conecta en WhatsApp, aunque bueno, ¿eso qué importa? (Ничто так не говорит о «сталкере», как то, что вы пишете кому-то сразу после входа в WhatsApp, хотя какое это имеет значение?)¹ [CDS].

«Rabia, celos y obsesión definen la conducta de alguien stalker», alerta Breines así que no te conviertas en uno («Ярость, ревность и одержимость определяют поведение кого-то сталкера», – предупреждает Брейнс, так что не становитесь одним из них) [CDS].

Tanto el hombre como la mujer, ambos de nacionalidad rusa, fueron detenidos como presuntos autores de un delito de acoso conocido como 'stalking', aunque la mujer fue puesta en libertad (И мужчина, и женщина, оба граждане России, были задержаны по подозрению в совершении преступления, известного как «преследование», хотя женщина была освобождена) [CDS].

Pero este delito, también conocido como stalking, fue introducido en el ordenamiento jurídico después de que sucediera el hecho (Но это преступление, также известное как преследование, было введено в правовую систему после того, как это произошло) [CDS].

В испанском языке феномен сталкерства, в первую очередь, рассматривается как преступление, так как зачастую преследование сопровождается агрессивным поведением со стороны правонарушителя. Также очень много примеров, представляющих stalking как явление, присущее электронному пространству, включая социальные сети, чаты, форумы и мессенджеры.

В Национальном корпусе русского языка, а именно в основном и газетном подкорпусах (далее НКРЯ) выявлено 1537 примеров с лексемой *сталкер* и всего лишь 15 примеров употребления лексемы *сталкинг*:

А вот сталкинг в ряде стран уже попадает под определение правонарушения (правда, в России нормы наказаний за преследование не установлены) [А. Загрядская. «Мой лучший друг меня не знает». Что такое парасоциальные отношения, 2018, НКРЯ].

Девушка была настолько одержима, что для сталкинга специально завела профиль в LinkedIn [Одержимую педагогом студентку поймали на слежке с помощью функции в соцсети // Lenta.ru, 2020, НКРЯ].

Преследователи, сталкеры, сливаются в сообщества, делятся между собой опытом, как лучше доводить своих жертв [Полицию хотят обязать реагировать на угрозы в Интернете // Парламентская газета, 2020, НКРЯ].

Так, недавно челябинским сталкерам удалось посетить руины цеха одного из челябинских заводов [Как в компьютерной игре. Руины завода в Челябинске поразили сталкеров // Vesti.ru, 2020, НКРЯ].

«Он смотрит мои закрытые истории в Instagram, каким-то образом знает, где я, присылает фото, сделанные со спины», – рассказывает жертва сталкера [Российская студентка сбежала из города из-за преследующего ее полгода поклонника // Lenta.ru, 2020, НКРЯ].

Результаты корпусного анализа демонстрируют особенности функционирования изучаемой лексемы. В английском языке, языке, в котором зародились и сформировались эти слова, они употребляются крайне редко в значении *преследователь* и *преследовать*, частотность лексемы *stalking* в три раза выше чем у лексемы *stalker*. В испанском и русском языках наблюдается одинаковая тенденция: лексема *stalking* / *сталкинг* употребляется редко, а лексема *stalker* / *сталкер* более распространенные. Тем не менее, можно заключить, что эти слова еще только «приживаются» в испанском и русском языках и, скорее всего, объясняется тем, что данные заимствованные лексемы не получили своего полного семантического осмысления и рассматриваются в основном в значении *преследовать* или *охотиться* / *собирать*. В обоих языках феномен stalking рассматривается как правонарушение и часто связывается с электронно-виртуальным пространством.

¹ Здесь и далее перевод наш.

Важным аспектом раскрытия содержания слова *сталкинг* является изучение его синонимического ряда, данный этап поможет выявить наиболее близкие синонимы и понять, раскрываются ли дополнительные оттенки значения. Для анализа в английском языке мы обратились к четырем словарям синонимов [Powerthesaurus, Englishlib, Merriam-webster, Synonyms.reverso]. Все синонимы распределены по группам, после каждого синонима в скобках указывается количество примеров из NBA.

1. Преследование: *following* (26057), *pursuance* (149), *shadowing* (93), *sleuthing* (10), *tracking* (408), *trailing* (612), *tracing* (425), *chasing* (882), [Powerthesaurus]; *spooring* (0) [Merriam-webster]; *manhunt* (27) (преследование беглеца) [Synonyms.reverso].

2. Наблюдение: *observing* (793) / *watching* (6108), *eavesdropping* (шпионство) (67), *lurking* (342) [Powerthesaurus]; *charge* (11664) [Merriam-webster];

3. Засада: *ambushing* (24), *waylaying* (7) [Powerthesaurus]; *entrapment* (17) [Merriam-webster].

4. Охота и рыбалка: *angling* (290), *battue* (облавная охота) (0), *coursing* (охота с гончими) (67), *dogging* (14), *falconry* (45) / *hawking* (96) (соколиная охота), *fowling* (охота на птиц) (5), *hunting* (2274), *shooting* (2125) [Powerthesaurus]; *ferreting* (76), *netting* (рыбалка сетями) (302), *poaching* (браконьерство) (194), *snares* (10) [Merriam-webster].

5. Укрывательство: *hiding* (1290), *skulking* (44), *sneaking* (116) [Powerthesaurus].

6. Подглядывание: *peeping* (137) [Powerthesaurus];

7. Травля и гонение: *bullying* (302), *persecution* (388) *harass* (95) [Powerthesaurus]; *hounding* (35) [Merriam-webster]; *badgering* (30), *victimization* (50) [Synonyms.reverso].

8. Поиск: *searching* (2019), *seeking* (4558) [Powerthesaurus];

9. Нападение: *storming* (221) [Powerthesaurus]; *assault* (2208), *attack* (9057), *capturing* (269) [Merriam-webster]; *charge* (11664) [Merriam-webster];

10. Пленение: *trapping* (202) [Powerthesaurus];

11. Странствование: *wandering* (819) [Englishlib];

12. Убийство: *killing* (2905) [Merriam-webster].

Приведем несколько примеров употребления синонимов из Национального корпуса английского языка.

One woman claimed that she had been sexually harassed by a male manager.

Someone is hounding down at me in a vehicle.

Was it even now shadowing them, moving soundlessly from cover to cover, like a tiger in the steel.

She became assaultive, wanted to kill herself and had delusions of persecution.

He told the officer he would assault him to make sure he was arrested and taken to the cells.

The Security Service thought that Ramsay was unbalanced and suffered from persecution mania so far as the Jews were concerned.

And I think they'd just been hounding him for a while and that was the last straw.

Well, I phoned them up, and I'd been badgering them, and they told me to wait for a further communication.

They fear victimization especially if the harasser is their boss or someone senior to them.

The military said it had launched a big manhunt for army coup leaders who escaped when their men surrendered.

Who'd the peeping Tom done then?

Всего нами зафиксировано 48 синонимов в английском языке, но изучив контексты лишь некоторые из них можно рассматривать как синонимы. Мы исходим из общего представления, что *сталкинг* – это неоднократное действие, представляющее опасность и даже угрозу для жизни, преследование и вторжение в личную жизнь, выраженное разными формами или эмоциональный террор. Самыми близкими по значению являются синонимы *eavesdropping*, *bullying*, *harass*. Частичными синонимами можно назвать *tracing*, *observing*, *persecution*, *hounding*, *badgering*, *victimization*, так как они не всегда используются в значении *преследовать*. Все остальные, зафиксированные в словарях синонимы считаем не совсем оправданно рассматривать как синонимы *сталкинг*. Например, слово *following* не является

аналогом stalking, так как в английском языке оно употребляется как существительное в значении *следование, преследование цели* или *сторонники*, чаще как прилагательное в значении *следующий*. Заявленный в словарях синоним *pursuance* во всех проанализированных примерах употребляется только в значении *в целях, для достижения, осуществления*.

Самую большую группу синонимов «Охота и рыбалка» считаем некорректно относить к синонимам, учитывая современное представление о феномене stalking. Можно отметить, что лексема начала постепенно формировать свой собственный кластер из всех возможных словосочетаний, а также, учитывая повсеместное использование лексемы в законодательной деятельности, образуется собственный ряд синонимов, который можно условно обозначить «Юриспруденция».

В испанском языке найдено всего несколько синонимов: *acechar* (слежка) (1345) [Fundación del Español Urgente; Linguee], *espionaje* (шпионаж) (58836), *acoso* (преследование) (175553) [Fundación del Español Urgente], *persecución* (преследование) (180283), *hostigamiento* (травля) (28668), *acechanza* (шпионаж) (188), *asedio* (осада, приставание) (23981), *acosamiento* (слежка) (49) [Linguee].

В словаре Fundación del Español Urgente отмечается следующее: *‘según el contexto, son alternativas en español preferibles a stalkear, término que se emplea con el significado de ‘seguir a alguien en las redes sociales para obtener información y observar sus movimientos’* (согласно контексту, это альтернативы, более предпочтительные слову «сталкерить» – термину, который подразумевает собой значение «преследовать кого-то в социальных сетях и наблюдать за его действиями»).

Приведем примеры употребления вышеуказанных синонимов в испанском языке.

Incluyó en su discurso la problemática por la que atraviesa el sector, la presión impositiva, el acoso laboral y escolar, así como a la situación de las causas que la Justicia investiga en relación con ex funcionarios denunciados en diferentes ámbitos de la administración pública (Она говорила о проблемах, с которыми сталкивается производственный сектор: налоговое давление, притеснения на рабочем месте и в школе, а также ситуацию с её причинами, которую правосудие решает в отношении бывших чиновников, о которых сообщалось в различных сферах административного управления) [ADN].

Данная лексема часто встречается в следующих словосочетаниях: *acoso sexual* (сексуальное преследование), *acoso escolar* (школьная травля), *acoso laboral* (притеснения на рабочем месте), *acoso policial* (преследование со стороны полиции).

Un casero usuario de Airbnb, a juicio por espiar a sus inquilinas con cámaras ocultas (Арендодатель, пользующийся услугами Airbnb, предстанет перед судом за слежку за арендаторами с помощью скрытых камер) [Fuentes Informadas];

La NSA de EEUU puede espiar el 75 % de lo que pasa en internet (АНБ США может шпионить за 75 % того, что происходит в Интернете) [Cerdo Morado];

Variando recorridos y horarios de viaje es posible cortar las rutinas y desorientar al delincuente que pudiera estar al acecho en el barrio (Изменяя маршруты и расписание своих передвижений, можно ... дезориентировать преступника, который может скрываться по соседству) [Foro de Seguridad].

Comprendo de una forma diferente lo que Pablo Neruda quiso decir consu poema... Sí, la tristeza es una compañera que más que ayudar siempre intentara acecharnos cuando mostremos más flaqueza (Я по-другому понимаю, что Пабло Неруда имел в виду в своем стихотворении... Да, печаль – это компаньон, который вместо того, чтобы помочь нам, всегда будет пытаться преследовать нас, когда мы проявляем слабость) [ADN].

Анализ употребления синонимов в испанском языке позволяет сделать вывод о том, что лексема *stalking* раскрывается через них и приобретает дополнительные семантические компоненты, например, это явление не имеет возрастных и социальных границ, этот феномен распространен как среди детей, так и взрослых, интересно, что stalking наблюдается и в

трудовой сфере между работниками, работниками и директором и т. д. и зачастую имеет сексуальную подоплеку. Самыми употребимыми и близкими по значению являются синонимы *persecución* и *acoso*. Синонимы в испанском языке подтверждают основной семантический компонент значения «преследование», причем идентифицирующееся как преступление, а также демонстрируют более острую форму сталкинга в форме буллинга и штурма.

При анализе материала на испанском языке обнаружена интересная тенденция, связанная с диалектным разнообразием испанского языка. Существует несколько вариантов членения испанского языка: на географическом и лексическом уровнях. Особенно заметны различия на лексическом уровне в Латинской Америке, они обусловлены наложением сразу нескольких экстралингвистических факторов: культура, происхождение (класс, национальность) и место проживания (деревня, город) на язык [Cahuzac 1980: 385].

В словарях русского языка предлагаются такие синонимы как *домогательство* (7190), *преследование* (34024) [Synonyms.ru; Словарь синонимов ASIS; Synonym.one], *слежка* (7053), *подглядывание* (344), *охота* (48883), *шпионаж* (12862), *притеснение* (3324), *наблюдение* (69170), *приставание* (1085), *следопытство* (15) [Sinonim.org], которые используются в следующих примерах в Национальном корпусе русского языка.

Бывший сотрудник полицейского департамента британского графства Саут-Йоркшир сядет в тюрьму на год по обвинению в подглядывании за людьми [Шпионивший с вертолета британский полицейский-вуайерист сядет в тюрьму // lenta.ru, 2017, НКРЯ];

По данным турецкого телеканала, задержанных обвиняют в «политическом и военном шпионаже» [В Турции по подозрению в шпионаже задержали шесть человек с паспортами РФ // Ведомости, 2021, НКРЯ];

Путин также не согласился с тезисом о притеснении журналистов в России, подчеркнув, что в российских СМИ звучат разные мнения, в том числе критика действий власти [Путин сравнил законы об иностранных агентах в России и США // Ведомости, 2021, НКРЯ];

При этом наблюдение подразумевает мониторинг и проводится на постоянной основе без взаимодействия с контролируемыми [Минцифры будет контролировать соблюдение законов о биометрической идентификации // Парламентская газета, 2021, НКРЯ];

Так, за навязчивое приставание к гражданам в общественных местах ради того, чтобы они купили товары или услуги теперь предусмотрен штраф в 5 тысяч рублей [«Зазывал» на курортах Краснодарского края будут штрафовать // Парламентская газета, 2021, НКРЯ];

Попробуйте заняться следопытством в ближайшее время и вы увидите, как это интересно [В. Храповицкий. Лесная грамота // «Юные строители», 1924, НКРЯ];

Их причиной стало расследование The New York Times о том, как руководство компании скрывало домогательства своих топ-менеджеров [О. Корелина. Оксфордский словарь выбрал слово года – «токсичный». Это и яды, которыми травили Скрипалей, и «токсичные отношения», 2018, НКРЯ];

Ключин отрицает предъявленные ему обвинения и утверждает, что его преследование может быть связано с его отказом сотрудничать с американскими и британскими спецслужбами, которые ранее пытались его завербовать, сообщил его адвокат Оливер Сирик [В США обвинили в киберпреступлениях еще четырех граждан РФ // Ведомости, 2021, НКРЯ];

Мы не допускаем издевательств и преследований на нашей платформе, но когда это случается, мы действуем [Facebook объявил о новой политике против травли и преследований // Ведомости, 2021, НКРЯ].

Согласно корпусному анализу самым употребительным синонимом является *наблюдение*, но изучив примеры, можно заключить, что в русском языке не следует его рассматривать как синоним слова *сталкинг*, так как он используется в самом общем значении *осмотр*, и большая часть примеров содержит такое понятие как *медицинское наблюдение*, или опытный метод в науке и умозаключение. Также нельзя считать прямым синонимом слово *охота*, так как во всех примерах реализуется значение *охота на дичь*, оно никак не связывается с охотой на людей.

Синоним *следопытство* имеет научный смысл и во всех примерах рассматривается как опыт или наблюдение за животными или каким-то природным явлением, к тому же все источники примеров датированы до 2011 г., что иллюстрирует его низкую частотность. Стоит отметить, что синонимы *преследование*, *слежка*, *шпионаж* и *притеснение*, которые, на первый взгляд, являются самыми близкими, таковыми не являются, они подразумевают и преследование преступников, преследование определенных целей, притеснение по разным причинам без прямого нарушения личных границ, что не отражает основной сути феномена стalkerства. Самым близким по значению являются синонимы *приставание* и *домогательство*.

Заключение

Таким образом, в английском языке всего зафиксировано 50 синонимов, в испанском – 8, в русском языке – 10. Интересно отметить, что в испанском языке в значении лексемы *stalking* и ее синонимах не отражается семантический компонент *охота на животных*, данная единица связана только с нарушением личных границ человека в отличие от русского и английского языков.

Однако, учитывая тот факт, что носители английского языка вместо слова *stalking* в значении *преследование дичи* или *идти украдкой* используют такие слова *to hunt* (*охотиться*), *to sneak* (*подкрадываться, украдкой*), можно утверждать, что есть тенденция на утрату данного значения лексемы. Данные изменения в языке-источнике лексемы не повлияют на ее значение в испанском и русском языках, поскольку в этих языках слово стало полноценной частью лексического аппарата и уже полностью подчиняется грамматике обоих языков.

В русско- и испаноязычной среде слово *сталкинг* является неологизмом. Несмотря на то, что некоторые лингвисты (особенно испанские) считают данное слово варваризмом и активно продвигают идею об его замене на существующие исконные слова, исходя из результатов нашего исследования можно утверждать, что большинство зафиксированных синонимов в словарях не могут стать полноценной заменой, поскольку происходит утрата смысловых оттенков.

Обозначенная в статье проблематика может послужить основой для дальнейших лингвистических исследований, поскольку, как ранее было отмечено, данное слово нуждается в изучении и фиксации в словарных источниках. На наш взгляд, эта лексема включает в себя множество дополнительных оттенков и смыслов, которые вряд ли получится отобразить с помощью других слов.

Список литературы

1. Академик. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/379697/%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B3?ysclid=m0fifc6df3419165414 (дата обращения: июль–сентябрь 2024).
2. Белякова С. М. Сталкер: имя судьбы и судьба имени // Уральский филологический вестник. 2012. С. 153–156 (дата обращения: май 2024).
3. Коммерсантъ. Сталкинг: что это такое и как за него наказывают. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6791311> (дата обращения: июль 2024).
4. Коровушкин В. П. Основные атрибуты лингвоэкологии как автономной междисциплинарной отрасли языкознания // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. С. 60–64.
5. Мулюков Ф. Б. Наказание за преступление против личности по уголовному кодексу Испании // Ученые записки Казанского университета. 2012. Т. 154. Кн. 4. С. 203–209.
6. Национальный корпус испанского языка. URL: <https://www.corpusdelespanol.org> (дата обращения: июнь 2024).
7. Ребрина Л. Н. Семантика вражды: обозначения агрессивного субъекта в современной интернет-коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20. № 4. С. 74–90.
8. Словарь синонимов ASIS. В. Н. Тришин. 2013.
9. Толковый словарь русского языка. URL: <https://556.slovaronline.com/102291-%D0%A1%D0%A2%D0%90%D0%9B%D0%9A%D0%98%D0%9D%D0%93> (дата обращения: июнь 2024).

10. American Heritage Dictionary of the English Language, Fifth Edition. 2016 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. URL: <https://www.thefreedictionary.com/stalking> (дата обращения: май 2024).
11. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: май 2024).
12. Cahuzac P. La división del español de América en zonas dialectales-Solución etnolingüística o semántico-dialectal. // *Lingüística Española Actual*, II. 1980. С. 385–461.
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/stalker> (дата обращения: май 2024).
14. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/stalking> (дата обращения: май 2024).
15. Collins Spanish Dictionary. Complete and Unabridged 8th Edition. 2005. William Collins Sons & Co. Ltd. URL: <https://www.thefreedictionary.com/stalking> (дата обращения: май 2024).
16. Corpus del Español. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (дата обращения: май 2024).
17. Domestic Violence, Stalking, and Antistalking Legislation An Annual Report to Congress under the Violence Against Women Act // National Institute of Justice/ 1996. 48 p.
18. Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
19. Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
20. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
21. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/stalking?q=stalking> (дата обращения: июнь 2024).
22. Powerthesaurus. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: июнь 2024).
23. Stalking; classification; exceptions; definitions. URL: <https://www.azleg.gov/ars/13/02923.htm> (дата обращения: июнь 2024).
24. Synonym.one. URL: <https://ru.synonym.one/сталкинг> (дата обращения: июнь 2024).
25. Synonyms.reverso. URL: <https://synonyms.reverso.net/synonym/en/stalking> (дата обращения: май 2024).
26. Synonyms. URL: <https://synonyms.su> (дата обращения: май 2024).

References

1. Akademik. (In Russ.). Available at: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/379697/%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B3?ysclid=m0fifc6df3419165414 (accessed: July-September 2024).
2. Belyakova S. M. Stalker: imya sud'by i sud'ba imeni [Stalker: the name of fate and the fate of the name]. *Ural'skiy filologicheskij vestnik* [Ural Philological Bulletin]. 2012, pp. 153-156 (accessed: May 2024).
3. Kommersant". Stalking: chto eto takoe i kak za nego nakazyvayut [Kommersant. Stalking: what is it and how is it punished]. (In Russ.). Available at: <https://www.kommersant.ru/doc/6791311> (accessed: July 2024).
4. Korovushkin V.P. Osnovnye atributy lingvoekologii kak avtonomnoy mezhdistsiplinarnoy otrasli yazykoznaneya [The main attributes of linguoecology as an autonomous interdisciplinary branch of linguistics]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University]. 2011, pp. 60-64. (In Russ.).
5. Mulyukov F. B. Nakazanie za prestuplenie protiv lichnosti po ugovolnomu kodeksu Ispanii [Punishment for crimes against the person under the Spanish Penal Code]. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta* [Scientific notes of Kazan University]. 2012, vol. 154, book 4, pp. 203-209. (In Russ.).
6. Natsional'nyy korpus ispanского yazyka [National Corpus of the Spanish Language]. (In Russ.). Available at: <https://www.corpusdelespanol.org> (accessed: June 2024).
7. Rebrina L. N. Semantika vrazhdy: oboznacheniya agressivnogo sub"ekta v sovremennoy internet-kommunikatsii [Semantics of hostility: designations of an aggressive subject in modern Internet communication]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University. Series 2: Linguistics]. 2021, vol. 20, no. 4, pp 74-90. (In Russ.).
8. Slovar' sinonimov ASIS [ASIS Dictionary of Synonyms]. V. N. Trishin, 2013. (In Russ.).
9. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. (In Russ.). Available at: <https://556.slovaronline.com/102291-%D0%A1%D0%A2%D0%90%D0%9B%D0%9A%D0%98%D0%9D%D0%93> (accessed: June 2024).

10. American Heritage Dictionary of the English Language, Fifth Edition. 2016 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. URL: <https://www.thefreedictionary.com/stalking> (дата обращения: май 2024).
11. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: май 2024).
12. Cahuzac P. La división del español de América en zonas dialectales-Solución etnolingüística o semántico-dialectal. // *Lingüística Española Actual*, II. 1980. С. 385–461.
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/stalker> (дата обращения: май 2024).
14. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/stalking> (дата обращения: май 2024).
15. Collins Spanish Dictionary. Complete and Unabridged 8th Edition. 2005. William Collins Sons & Co. Ltd. URL: <https://www.thefreedictionary.com/stalking> (дата обращения: май 2024).
16. Corpus del Español. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (дата обращения: май 2024).
17. Domestic Violence, Stalking, and Antistalking Legislation An Annual Report to Congress under the Violence Against Women Act // National Institute of Justice/ 1996. 48 p.
18. Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
19. Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
20. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/stalking> (дата обращения: июнь 2024).
21. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/stalking?q=stalking> (дата обращения: июнь 2024).
22. Powerthesaurus. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: июнь 2024).
23. Stalking; classification; exceptions; definitions. URL: <https://www.azleg.gov/ars/13/02923.htm> (дата обращения: июнь 2024).
24. Synonym.one. URL: <https://ru.synonym.one/сталкинг> (дата обращения: июнь 2024).
25. Synonyms.reverso. URL: <https://synonyms.reverso.net/synonym/en/stalking> (дата обращения: май 2024).
26. Synonyms. URL: <https://synonyms.su> (дата обращения: май 2024).

Информация об авторах

Е. О. Зубарева – кандидат филологических наук,
доцент, кафедра лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет;

П. П. Чернышева – студент,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

E. O. Zubareva – Ph. D. (Philology), Associate Professor,
Department of Linguistics and Translation, Perm State University;

P. P. Chernysheva – Student, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 25.08.2024; одобрена после рецензирования 15.09.2024; принята к публикации 30.09.2024.

The article was submitted 25.08.2024; approved after reviewing 15.09.2024; accepted for publication 30.09.2024.